



ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА
ФАКУЛЬТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ЕКОНОМІКИ
Кафедра мовознавства

ЗАТВЕРДЖЕНО
Рішення кафедри мовознавства
09.02. 2023 року,
протокол № 7.

Завідувачка кафедри, докторка педагогічних
наук, доцентка

Ольга Нагорна

_____ 2023 року

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«ОСНОВИ СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ»
для підготовки на першому (освітньо-науковому) рівні
здобувачів освітнього ступеня бакалавра
за спеціальністю 035 Філологія
галузі знань 03 Гуманітарні науки

РОЗРОБНИК

Доцент кафедри мовознавства,
к. філол. наук, доцент

Ярослав НАГОРНИЙ

09.02. 2023 року

ПОГОДЖЕНО

Деканеса факультету управління та
економіки, кандидатка економічних
наук, доцентка

_____ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО
_____ 2023 року

Освітньо-професійна програма «Бакалавр»
Спеціальність 035 Філологія
галузі знань 03 Гуманітарні науки
<http://www.univer.km.ua/kafmov>

Назва навчальної дисципліни	ОСНОВИ СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ
Викладач	Лекції, практичні заняття, залік: Нагорний Ярослав Володимирович, к.філол.н., доцент http://www.univer.km.ua/kafmov
Контактна інформація та науковий профіль викладача	Електронна адреса: kafmov (під доменом univer.km.ua), nahornyi@univer.km.ua Профіль у соціальних мережах: Facebook ORCID: ID: https://orcid.org/0000-0003-2381-2194
Інформаційні ресурси	Електронна бібліотека: http://elibrary.univer.km.ua/index.php
Консультації	Офлайн консультації: навчальний корпус №4, вул. Проскурівська, 57, ауд. 213: Нагорний Ярослав Володимирович, понеділок з 15.00 до 16.20; Онлайн консультації: за попередньою домовленістю електронною поштою у робочі дні з 9.00 до 17.00 Консультації до заліку: напередодні заліку.

Опис навчальної дисципліни

Цілі та особливості навчальної дисципліни	<p>Мета дисципліни: оволодіння студентами навичок та умінь усного перекладу з урахуванням лексичних і граматичних особливостей інтерпретації іноземного тексту; практичне застосування знань з теорії перекладу, визначення стратегій усного перекладу; перекладацькі прийоми; набуття комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенції студентом-філологом.</p> <p>1.1. Основні завдання дисципліни:</p> <ul style="list-style-type: none"> - закріпити у студентів знання теоретичних основ перекладу як прикладної науки; - розвивати у студентів найважливіші види мовно-розумової діяльності з метою застосування теоретичних знань у практиці синхронного перекладу; - формувати й закріплювати стійкі практичні навички усного перекладу й застосування основних видів лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу для досягнення його адекватної якості; - навчити техніки вільного усного перекладу; - навчити долати психологічні та екстралінгвістичні проблеми й труднощі, пов'язані з практикою перекладу; - формувати фахові практичні вміння та навички перекладу; - навчити студентів виконувати усний переклад із застосуванням спеціальної системи записів. <p>1.2. У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:</p> <p>знати: теоретичні засади перекладу, особливості лексичного та граматичного аспектів перекладу, специфіку інтерпретації усних іншомовних текстів.</p> <p>вміти: застосовувати на практиці лексико-граматичні особливості перекладу, зокрема терміни, реалії та інтернаціоналізми, безособові форми</p>
--	--

	дієслова, модальні дієслова, пасивний стан дієслова, умовний спосіб.
<p>Програмні компетентності, які здобуваються під час вивчення навчальної дисципліни</p>	<p>Інтегральна компетентність (ІК) Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>Загальні компетентності (ЗК) ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземними мовами. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК) ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>
<p>Результати навчання</p>	<p>ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. ПР 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. ПР 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. ПР 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. ПР 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p>

	<p>ПР 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>			
Місце дисципліни в логічній схемі (Передреквізити і постреквізити навчальної дисципліни)	<p>Курс навчання – 2-й, 4-й семестр. Тип дисципліни – вибіркова. Для успішного опанування дисципліни студенти повинні володіти знаннями навчальних дисциплін «Практичний курс основної іноземної мови», «Практична граматики основної іноземної мови», «Теорія та практика перекладу».</p>			
Обсяг навчальної дисципліни	<p>3 кредити ЄКТС / 90 годин, у тому числі, самостійної роботи – 48 годин, лекційних занять – 6 годин, практичних занять – 36 годин.</p>			
Форма навчання	<p>денна</p>			
Мова викладання	<p>Українська/англійська</p>			
Формат вивчення навчальної дисципліни	<p>Офлайн/онлайн: лекції, практичні заняття, виконання самостійної роботи, консультації, залік. Для осіб із особливими освітніми потребами, у разі необхідності, розробляється індивідуальний формат вивчення навчальної дисципліни.</p>			
Необхідне обладнання	<p>Мультимедійний проектор, комп'ютер.</p>			
Зміст навчальної дисципліни та організація поточного та підсумкового контролю	<p>Години (лекції / практичні / СРС)</p>	<p>Тема</p>	<p>Методи навчання та форми поточного контролю</p>	<p>Максимальна кількість балів</p>
	<p>2/8/10</p>	<p>Тема 1. Сутність поняття «синхронний переклад» та його специфіка. Завдання перекладача при виконанні синхронного перекладу. Особливості розумових операцій перекладача-синхроніста. Вимоги до перекладачів. Умови екстремальності при перекладі.</p>	<p>Робота з підручником, довідковою літературою, дискусійні питання, індивідуальні завдання, практична робота.</p>	<p>Практичне заняття заняття – 5 СРС – 4</p>
	<p>2/8/10</p>	<p>Тема 2. Види синхронного перекладу. Синхронний переклад на слух. Синхронний переклад з листа. Синхронне читання заздалегідь перекладеного тексту.</p>	<p>Робота з підручником, довідковою літературою, дискусійні питання, індивідуальні практичні завдання, презентація.</p>	<p>Практичне заняття заняття – 5 СРС – 4</p>
	<p>6/8</p>	<p>Тема 3. Адекватність і точність перекладу. Збереження змісту при перекладі. Мовленнєва компресія при усному перекладі. Граматичні</p>	<p>Робота з підручником, довідковою літературою, тестові завдання, виконання вправ, індивідуальні завдання.</p>	<p>Практичне заняття заняття – 5 СРС – 4</p>

	<p>трансформації. Заміна. Перестановка. Опущення. Додавання.</p>		
2/8/8	<p>Тема 4. Система скороченого запису – універсальний перекладацький скоропис (УПС). (скорочення, символи, цифри тощо). Тренування скоропису.</p>	<p>Робота з підручником, довідковою літературою, індивідуальні завдання, практична робота.</p>	<p>Практичне заняття заняття – 5 СРС – 4</p>
6/12	<p>Тема 5. Говоріння пошепки як спосіб розвитку навичок синхронного перекладу</p>	<p>Робота з підручником, довідковою літературою, дискусійні питання, індивідуальні завдання.</p>	<p>Практичне заняття заняття – 5 СРС – 4</p>
Рекомендовані джерела для вивчення навчальної дисципліни	<p>1. Кулезньова С. С. Усний двосторонній переклад. Метод вказівки до виконання домашньої контрольної роботи. Ч. І. Київ НТТУ, 2012. 80 с.</p> <p>2. Нестеренко Н.М., Лисенюк К.В. A Course in Interpreting and Translation. Вінниця: Нова Книга, 2006. 240 с. https://issuu.com/novaknyha/docs/issuu</p> <p>3. Ольховська А.С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова). Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2014. 156 с. https://www.univer.kharkov.ua/news/Olhovska.</p> <p>4. Переклад англійської юридичної літератури: посіб. для студ. / за ред.: Л.М. Черноватого та В. І. Карабана. - 4-те вид., випр. і доп. Вінниця : Нова Книга, 2017. 280 с.</p> <p>5. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. [Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан]. Вінниця: Нова Книга, 2012. 152 с. https://books.google.com.ua/books?id=gwToCQ</p> <p>6. Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу: навч. посібник. Вінниця: Вид-во «Фоліант», 2004. 112 с. https://essuir.sumdu.edu.ua/handle.</p>		
Методи навчання та форми поточного контролю	<p><i>Методи навчання та форми поточного контролю, порядок накопичення балів визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Основи синхронного перекладу» (розміщені в електронній бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php))</i></p> <p>Типи навчальних лекцій:</p> <p>1) традиційні (зміст матеріалу дається в готовому для запам'ятовування вигляді);</p> <p>2) проблемні (аналізується певна наукова або практична проблема);</p> <p>3) розмовні (ґрунтується на переплетенні розмовних фрагментів лекції з відповідями слухачів або виконанням ними певних теоретичних чи практичних завдань).</p> <p>Під час практичних занять застосовуються:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) усний виклад змісту теми; 2) презентація; 3) експрес-опитування, обговорення; 4) практичні завдання; 5) складання тестів; 6) виконання індивідуальних завдань. 		
Політика щодо дедаунів та здобуття балів за пропущені заняття	<p>Здобуття балів за пропущені практичні заняття відбувається у порядку, визначеному Положенням про організацію освітнього процесу у ХУУП, затвердженим рішенням вченої ради від 29.05.2017 р., протокол №14, введеним в дію наказом від 06.06.2017 р. № 279/17 (http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158).</p> <p>Завдання та формат виконання визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Основи синхронного перекладу» (розміщені в електронній бібліотеці університету</p>		

	(http://elibrary.univer.km.ua/index.php)
Підсумковий контроль	Питання для підсумкового контролю наведені у навчально-методичних матеріалах дисципліни «Основи синхронного перекладу» та в електронній бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php) Залік усно-письмовий. Структура білету включає теоретичну та практичну частини.
Критерії оцінювання	1. Положення про організацію освітнього процесу у ХУУП, затверджене рішенням вченої ради від 29.05.2017 р., протокол №14, введене в дію наказом від 06.06.2017 р. № 279/17 (http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158). 2. Положення про систему рейтингового оцінювання результатів освітньої діяльності здобувачів вищої освіти у Хмельницькому університеті управління та права наказом від 19.02.2019 р. №74/19 (http://www.univer.km.ua/page/Polozhennya_ratings.pdf).
Порядок отримання додаткових балів	Студент може отримати додаткові бали за участь у: конкурсі, науково-практичній конференції, тренінгу, турнірі, брейн-рингу тощо, за публікацію наукової статті за тематикою, пов'язаною з навчальною дисципліною.
Політика академічної доброчесності	Розділ «Академічна доброчесність» на сайті Університету http://univer.km.ua/page.php?pid=188
Політика врегулювання конфліктів	Етичний кодекс Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджений рішенням вченої ради університету 27 травня 2020 року, протокол № 9, введений в дію наказом від 27.05.2020 р. № 201/20 (http://www.univer.km.ua/)
Зворотній зв'язок	1) Під час аудиторних занять, консультацій. 2) За допомогою анкетування після завершення вивчення навчальної дисципліни, регулярних анкетувань студентів, що проводяться в університеті.

Обліковий обсяг 0,49 ум.др.арк.